



草垛中的小针

西葡拉美文学论文集

主编 郑书九 侯 健 许 硕

外语教学与研究出版社

草垛中的小针

——西葡拉美文学论文集

主编 郑书九 侯 健 许 硕

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

草垛中的小针：西葡拉美文学论文集 / 郑书九，侯健，许硕主编. -- 北京：外语教学与研究出版社，2021.9（2022.1重印）

ISBN 978-7-5213-2986-5

I. ①草… II. ①郑… ②侯… ③许… III. ①拉丁美洲文学—文学研究—文集
IV. ①I730.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 181372 号

出版人 王芳
责任编辑 李丹
责任校对 李欣欣
装帧设计 锋尚设计
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京盛通印刷股份有限公司
开本 650×980 1/16
印张 26
版次 2021 年 9 月第 1 版 2022 年 1 月第 4 次印刷
书号 ISBN 978-7-5213-2986-5
定价 85.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
物料号：329860001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

编委会

(按姓氏拼音排列)

卜 珊 陈 皓 陈 祥 崔 燕

范 晔 黄 楠 李晓科 楼 宇

杨 玲 于 漫 张 珂 郑书九

序言

在2019年秋高气爽的金秋十月，大家济济一堂，欢庆中国西葡拉美文学研究会成立四十周年。参加今天纪念会的有我们研究会的老会长、老会员、老教授、老学者，研究会的在京理事以及远道来京的理事与会员。我谨代表中国外国文学学会西葡拉美文学研究分会，对与会的诸位表示热烈的欢迎，并代表研究会理事会做一个发言。

在座各位西葡文学研究的同仁知道，在20世纪60—70年代初，拉丁美洲出现了震惊世界的“文学爆炸”，而此时的中国正处在一个特殊的历史时期，对于外国文学译介与研究几乎处于停滞状态。伴随着20世纪70年代末中国改革开放的大潮，各种外国文学流派、文学思潮、文学大家、文学经典开始为国人所知。一向被视为“小语种”的西班牙语和葡萄牙语国家的文学重新进入国人的视线。20世纪80年代对拉丁美洲魔幻现实主义流派及作品的介绍、翻译与研究，在中国掀起一股魔幻现实主义热潮，其影响至今犹存。

1979年10月中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会（现中国外国文学学会西葡拉美文学研究分会）在南京成立，这是国内最早成立的少数几个外国文学研究会之一。研究会成立的同时举办了第一届学术研讨会，议题为“西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学”。从今天来看，这是一个很宏大、也很宽泛的议题，我们则用了整整四十年的时间来细化、深化这个宏大的主题。

1982年在天津会议上审议通过了研究会章程并选举了第一届理事会。研究会的章程指出，作为一个民间学术团体，研究会的宗旨是团结全国从事西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学翻译和研究的专业和业余工作者，开展对上述国家和地区文学的介绍和研究工作，以促进国际文化交流和提高我国文化科学水平。

借中国改革开放的东风，经过几代人的不懈努力，西葡拉美文学研究会健康地发展起来，并且受到国内外作家以及文学研究界的广泛关注。中国知名作家、评论家莫言、李陀等也曾经是研

2 序言

究会会员，并参加研究会的学术研讨活动。研究会成立后，召开了一系列研讨会，如：1983年在西安召开的“全国加西亚·马尔克斯与拉美魔幻现实主义讨论会”，1984年在杭州举行的“全国拉丁美洲文学史研究与编写工作讨论会”等。研究会还组织译介了一系列颇具影响力的文学作品：1986年在昆明召开的“全国西班牙文学研究暨加西亚·洛尔卡逝世50周年纪念会”期间，研究会与云南人民出版社达成了翻译出版《拉丁美洲文学丛书》的协议，该丛书共计出版了近60部拉丁美洲的经典作品。此后，研究会与出版界合作，相继出版了《西班牙文学名著丛书》《伊比利亚文学丛书》《伊比利亚文丛》《塞万提斯全集》《加尔多斯文集》《博尔赫斯全集》《她世纪丛书》，以及《21世纪年度最佳外国小说·西葡拉美作品》等大型系列作品集。获诺贝尔文学奖的西班牙、葡萄牙及拉美作家的大部分作品也已译为中文。四十年来，人民文学出版社、译林出版社、上海译文出版社、浙江文艺出版社、漓江出版社、中央编译出版社，以及北京大学出版社、外语教学与研究出版社等大学出版社，与西葡拉美文学研究会及研究会会员长期合作，硕果累累。粗略统计，自中国西葡拉美文学研究会成立以来，以研究会名义组织或研究会会员个人翻译出版的西葡拉美文学作品达数百部之多，受到我国文学界及广大读者的关注与好评。

从20世纪90年代开始，研究会工作的一个显著特点，就是加强了对西葡拉美文学理论的翻译、研究，以及文学史的撰写。最早出版的作品是《拉丁美洲文学史》，它的面世在文学界引起了热烈反响。随后，《西班牙与西班牙语美洲诗歌导论》《西班牙文学史》《西班牙文学：黄金世纪研究》《20世纪西班牙小说》《塞万提斯学术史研究》《当代外国文学纪事（1980—2000）：西班牙卷》等有关西班牙语文学史的研究专著相继出版。这一期间，对拉丁美洲文学史及文学研究也取得了长足进步，《20世纪墨西哥文学史》《拉丁美洲小说史》《20世纪拉丁美洲小说》《拉丁美洲当代小说流派》《拉美文学流派的嬗变与趋势》《拉丁美洲“文学爆炸”后小说研究》《当代外国文学纪事（1980—2000）：拉丁美洲卷》《西班牙

牙与西班牙语美洲文学通史》等一批具有一定学术价值及史学价值的拉丁美洲文学研究成果相继问世。

当回顾研究会的历史时我们意识到，20世纪末至21世纪初，中国的外国文学译介及研究工作曾一度陷入低谷，这或许与中国刚刚加入伯尔尼版权公约，外国文学作品的引进与翻译工作受到影响有关。我们一时还不太适应这种形势的变化，一段时间内外国文学作品进入中国的数量锐减。这种氛围也影响到高校及研究机构外国文学专业研究生的招生，不仅西班牙语、葡萄牙语文学，英美文学、俄苏文学、法国文学等均受到这种大环境的影响。

中国西葡拉美文学研究会在兴盛时期曾经有正副会长5至6人，常务理事10多人，理事20余人。但是在2005年换届选举中，只选出11人的理事会，丁文林、胡真才、郑书九三人被选为正副会长。2011年在东营召开的研讨会上，我们对研究会理事会进行了增选，一些在国内外高校或研究机构毕业的文学硕士、文学博士等有文学专业背景、有积极性的年轻人充实了理事会。2015年在南京师范大学召开的研讨会上，研究会理事会进行了正式的改选，并且恢复了常务理事会。这届理事会的27名成员中有博士（包括在读博士）14人，超过总数的一半；硕士9人，占三分之一；本科4人，基本是60岁以上的老同志。

理事会的人员结构发生了变化，其理念也逐渐发生着改变。一批致力于文学研究的新人成长起来，这里既有我国高校西葡拉美文学专业培养的研究生，也有一批从海外学成归来的文学专业研究生。令人欣慰的是，从2008年在青岛大学召开的研讨会到2019年8月常州大学的研讨会，六届以来的研讨会无论是参会人数，还是提交论文的数量呈现出稳步增长的势头，论文质量也越来越好，而论文的作者绝大多数是具有文学专业背景的年轻一代研究者或学习者。

西葡拉美文学研究会在1989年研究会成立十周年之际出版了第一部论文集《世界文学的奇葩——拉丁美洲文学研究》，作为研究会的研究成果，论文集选收了之前10年的24篇论文。此后的26年研究会没有再出版论文集，而这种情况在2015年发生了变化。

作为学术研讨会的结果，我们研究会在近几届研讨会承办方，如南京师范大学、西安外国语大学，以及社科院外文所、北京外国语大学的支持与赞助下，由外语教学与研究出版社（以下简称“外研社”）编辑出版了《书山有路》和《学海无涯》两本论文集，论文集分别由胡真才、崔燕负责审订。今年常州大学承办的研讨会论文集也由崔燕审订，争取早日出版。在这里我们要向南京师范大学、西安外国语大学、常州大学以及社科院外文所、北京外国语大学表示衷心的感谢，希望大家一如既往地支持我们研究会的工作。

毫无疑问，中国西葡拉美文学研究分会的发展，离不开西班牙语和葡萄牙语教学在中国发展的大环境。进入21世纪后，中国高校的西语及葡语专业迎来了高速发展，开设西语本科专业的院校从1999年的12所发展到2019年的94所^①，在校生人数从最初的500人增加到现在的22,000人左右；开设葡语专业的院校从20世纪末的2所增加到现在的34所。新世纪西班牙语、葡萄牙语专业在中国的发展给西葡拉美文学翻译与研究提供动力与支持。

进入新世纪后，中国和西葡语国家文化交流的升温等因素同样对研究会的发展起到了积极的推动作用。一批出版社对西葡拉美文学题材越来越重视，成系列出版了西葡拉美国家的文学翻译作品及研究专著。此次大家手中研讨会的两本论文集及《拉丁美洲文学经典评析》是外研社赠送的，另外送给我们老会员、老专家的两本研究专著《拉丁美洲“文学爆炸”后小说研究》《书写真实的奇迹——葡萄牙语文学漫谈》是商务印书馆赠送的，另一本《我们的记忆——中拉人文交流口述史》是朝华出版社赠送的。我谨代表研究会理事会及与会的诸位同仁向上述三家出版社表示谢意。我们也想利用这个机会向始终不渝地支持研究会工作，并为西葡拉美文学的传播与研究做出贡献的出版界的朋友与同行表示衷心的感谢，并希望有更多的西葡拉美的文学翻译作品及研究专

① 2020年全国已经有100所院校开设西班牙语本科专业。——编者注

著呈现给我们的读者。

西葡拉美文学研究会成立至今已四十载。研究会成员中的耄耋长者老骥伏枥继续奉献着智慧与辛劳；而朝气蓬勃年轻人的加入，为研究会增添了新鲜的血液与活力，也昭示着西葡拉美文学研究的光明前景。

四十年来，西葡拉美文学研究会的同仁通过卓有成效的工作，使西葡拉美优秀文学作品的翻译、出版及研究工作在我国形成了一定的规模和特色，为繁荣我国当代文学，为世界文化交流与传播做出了应有的贡献。大家所做的这一切，都是出于对西葡拉美文学的热爱，都是希望西葡拉美文学研究会这个凝聚了几代人心血的民间学术团体，能够保持其旺盛的学术生命力。

我们也希望利用此次研究会成立四十周年纪念会的机会，追思曾经为研究会的创立与发展做出重大贡献，已经离我们而去的王央乐先生、沈石岩教授等研究会的老会长以及一批为这个研究会的建立与发展做出贡献的老同志。没有他们的努力，研究会不会有今天的成就。

谢谢大家！

西葡拉美文学研究会会长
郑书九

[本文为郑书九教授于2019年10月19日在中国西葡拉美文学研究会成立四十周年纪念会上的发言稿，收录在此，谨作序言]

目 录

西班牙语

文学与哲学的交会：奥尔特加-加塞特《堂吉诃德沉思录》的文体问题 / 蔡潇洁	1
弗朗西斯科·翁布拉尔叙事作品中的马德里文学形象——以《穿越马德里》为例 / 李卓群	16
浅析 19 世纪拉丁美洲旅行文学在国家身份构建中的作用 / 赵馨	29
论巴尔加斯·略萨作品中女性角色的转变——以《坏女孩的恶作剧》和《五个街角》为例 / 郝旻霄	41
文学与政治：双向关系中的巴尔加斯·略萨——以《水中鱼》为例 / 侯健	52
以博尔赫斯的幻想生物写作为例浅谈拉美文学中的动物寓言传统 / 郭怡爽	69
创伤理论视角下的阿根廷“肮脏战争”小说 / 谷音	82
加夫列拉·米斯特拉尔：在中国“隐形”的诺贝尔文学奖得主——诗人在中国的传播历程中经历的简化与改写 / 龚曰心	101
尼卡诺尔·帕拉“反诗歌”的日常性 / 龚若晴	114
桑布拉《盆栽》的极简风格 / 郑雯	127
论墨西哥当代戏剧《像蝙蝠侠一样干真万确》中的爱情观和婚姻观 / 梅清	137

谎言中的“平庸之恶”

——吉勒莫·阿里加《甜蜜的死亡气息》主题探析 / 周清清.....147

以《玉米人》为例解析《波波尔·乌》对拉美魔幻现实主义的
启示与影响 / 刘越.....159

《杀手的圣母》中的颠覆、悖论与戏仿 / 黄韵颐.....171

“南方”情结与幻影人生

——2018年西班牙语文学概述 / 杨玲.....185

欲望与罪恶

——2018年墨西哥文坛动态述评 / 周维.....198

响遏行云的女性之声

——2018年阿根廷文坛最强音 / 楼宇.....214

历史的轮回

——2019年西班牙语文学概述 / 杨玲.....227

暴力与反讽

——2019年墨西哥文坛动态述评 / 周维.....240

二十年记忆闪回

——2019年阿根廷文学记录与思索 / 楼宇.....255

以文学观照文化

——《西班牙语文学译丛》评介 / 苗永姝.....267

断“歌”再起，重拾身份

——解读纳瓦特语诗集《花项链》 / 张礼骏.....280

中葡关系与文学赞助人	
——改革开放 40 年葡萄牙文学译介的回顾与思考 / 刘洪悦.....	295
2018 年葡萄牙文学概览 / 金心艺 黄凌晨.....	307
2018 年巴西文学概览 / 张剑波.....	324
2018 年非洲葡语文学概览 / 周淼.....	345
2019 年葡萄牙文学概览 / 金心艺.....	356
2019 年巴西文学概览 / 张剑波.....	367
2019 年非洲葡语文学概览 / 周淼.....	387

文学与哲学的交会：奥尔特加-加塞特《堂吉诃德沉思录》的文体问题

○ 蔡潇洁

《堂吉诃德沉思录》(*Meditaciones del Quijote*, 1914) 是20世纪西班牙重要的哲学家、人文主义者何塞·奥尔特加-加塞特(José Ortega y Gasset, 1883—1955) 出版的第一部哲学著作。这本书虽然篇幅不长, 却在奥尔特加哲学体系中具有提纲挈领的作用; 自出版以来一百多年间, 研究者们对它反复提及、多次援引、不断研究, 足见其重要性。西班牙学者萨摩拉·波尼亚(Javier Zamora Bonilla) 认为, 在“这部经典略显青涩的字句中, 可以看到奥尔特加的思想、他最初的灵感和著名的论断, 这些篇章是奠定其未来哲学创作的第一步, 同时也是关键性的一步。”^①

学界对《堂吉诃德沉思录》持久而深入的关注, 不仅只集中在思想领域, 也在于对其表达方式、成篇结构以及文体风格的兴趣、探讨甚至质疑。此书在文体与结构方面的特别之处大致体现在以下两方面: 第一, 《堂吉诃德沉思录》似乎是一本“不完整”^②的书。此书虽以“堂吉诃德”为题, 可是对这部西语文学经典及

① Zamora Bonilla, Javier, *Meditaciones del Quijote. Edición conmemorativa del centenario. Estudio introductorio*. Madrid: Alianza, 2014, p. 6.

② Carpintero, Helio, “Ortega, Cervantes y las Meditaciones del Quijote.” *Revista de filosofía* 30.2 (2005), p. 8.

其作者塞万提斯的讨论只占全书的一小半，“堂吉诃德”主题并非一以贯之，却另有较长篇幅是对西班牙“九八年一代”作家皮奥·巴罗哈（Pío Baroja）的研究。不仅如此，按照作者本人的说法，此书是他“在不同场合发表的文字——报刊、课堂、会议演讲的合集”^①（747），其中谈论的内容多与《堂吉诃德》并无关联，而是对哲学、美学、文学、西班牙国情等问题在理念层面的笼统论述与建构，正是它们“喧宾夺主”地构成了作品的主体。因此，作为一部哲学著作，该书似乎缺乏一个严谨而完整的结构，而更像一本哲理散文集。第二，也是更为重要的，是作品的语言和风格问题。虽说是哲学著作，然而作品文字措辞优美、充满诗性，使用大量比喻、戏仿、反讽等文学性修辞。略带巴洛克风格的夸张，富含表现力的措辞，深沉饱满的情感，难免会让人质疑该书究竟是一部文学作品还是哲学著作。其实，对奥尔特加作品哲学或文学属性的争议一直存在，这个问题甚至一度成为对其思想持异议的部分学者向他展开攻击的矛头。^②

开放性、非系统的结构和隐喻性、散文性的语言，构成《堂吉诃德沉思录》文体风格的主要特点。然而，奥尔特加作为20世纪西班牙“一四年一代”知识分子的领军人物，曾在德国接受哲学学术训练^③，在西班牙以“最为通晓德国思想的学者”^④著称，他

① Ortega y Gasset, José, *Meditaciones del Quijote. Obras completas I*. Madrid: Taurus/Fundación Ortega y Gasset, 2004-2010, pp. 747-825. 本文所有引用文字，均出自该书。

② Martín, Francisco José, “Filosofía y literatura en Ortega.” *Guía Comares de Ortega y Gasset*. Granada: Comares, 2013, p. 172.

③ 奥尔特加于1905—1907年间赴德国莱比锡、纽伦堡、科隆、柏林、马尔堡等地学习，在那里接触到新康德主义等思潮。

④ Río, Ángel del, “El comentario de Marías a las ‘Meditaciones del Quijote’.” *Revista hispánica moderna* 4 (Oct. 1958), p. 331.

此前发表的数篇有分量的哲学论文也都采用逻辑分明、推论严谨的现代哲学科学式论证方式。因此，奥尔特加在《堂吉诃德沉思录》中将自己的文学天赋充分展露，呈现出一种与此前截然不同的文体风格，应当可以认为是由于某些特定原因而做出的刻意改变。

言语是思想的载体，文体与风格并非仅是语言表达的问题，而是与思想内容有密不可分的关系；同样，文体的转变也是学术思想和研究方法发生变化的集中体现。那么，奥尔特加为何放弃现代西方哲学普遍认可的科学式论证，转而选择一种文学散文性的文体进行言说？文体的突破对其思想而言又意味着什么？这的确是值得探究的问题。

一、哲学为体，文学为翼：从传播与读者接受的角度

探讨奥尔特加文体风格的自觉转变，或许可从他与乌纳穆诺（Miguel de Unamuno, 1864—1936）这两位20世纪西班牙学界巨擘之间的著名论战谈起。1898年，西班牙在美西战争中败北，昔日的殖民帝国在衰微之际面临着政治、经济、思想各方面的危机。而被称为“九八年一代”作家的乌纳穆诺和“一四年一代”知识分子的奥尔特加，分别代表着20世纪初西班牙知识分子在面对危机中的祖国时采取的不同文化救国思路。乌纳穆诺主张从西班牙传统文化精髓——人民生活、民族精神甚至独特风景之中寻求民族振兴之道，而以奥尔特加为代表的年轻一代知识分子则受西方理性主义传统和新康德主义、现象学等思潮影响，主张通过“欧洲化”的方式使西班牙接纳现代性之路。

乌纳穆诺的哲学写作自有其独特风骨。他对信仰与理性、生命与死亡的思索根植于西班牙宗教、文化传统之上，其沉郁痛楚、饱含深情的文风也在读者中引起强烈共鸣；反观奥尔特加基于理

性主义传统的科学式论证方式，其反响却并不乐观。如乌纳穆诺在给一位友人的信中写道：“他（奥尔特加）太德国化了，迷失在抽象的公式里 [……] 知识分子腔严重，对于我们西班牙人来说缺少血肉和激情。”^① 乌纳穆诺的质疑虽带有一定程度的个人倾向，但他对奥尔特加早期风格的评价也具有一定的代表性。

乌纳穆诺与奥尔特加的激烈论战反映在各自的作品中。1913年，乌纳穆诺出版名作《生命的悲剧意识》（*Del sentimiento trágico de la vida*），其中透露出对年轻欧洲主义者们的批判与不屑；而奥尔特加于1914年出版了《堂吉诃德沉思录》，在很大程度上是对乌纳穆诺的回应。目前已有数位研究者，如圣·马丁（Javier San Martín）等经考证，认为此书正是奥尔特加参与论战的直接结果。他为了能在时间上迅速做出回应，将原计划分别研究《堂吉诃德》和皮奥·巴罗哈的两部分书稿拼接起来^②，于是才有了《堂吉诃德沉思录》的诞生。这也回应了学界对此书结构不完整性的质疑。

至于文体风格，奥尔特加也在《堂吉诃德沉思录》中做出自觉反思，并进行了明确说明。他在序言中写道：

我的这些沉思，与博学无关——即使是从博学这个词积极的意义来讲——，而是受到了哲学欲望的推动 [……] 对作者而言，在自己没有证据之前去书写一些无法证实的东西是有损知识分子荣誉的。但是他却完全可以在自己的作品中抹去一切看似无可争辩的表象，只把证据放在括号里，这样既可使需要它的人能够找到，同时又不妨碍思想活动进行时，内心热情

① Unamuno, Miguel de, y Luis de Zulueta, *Cartas 1903-1933*. Madrid: Aguilar. 1968. p. 227.

② San Martín, Javier, “Meditaciones del Quijote, un libro de encrucijada.” *Revista de filosofía* 10 (Noviembre de 2014), pp. 131-132.

的流露。即便是专业科学书籍也开始使用不那么教条的、通俗易懂的风格了；尽可能地少加脚注，严格而机械的证明格式已被一种更加自然、感人和个性化的措辞所取代。

[……]

我并不打算让这些观点肩负像科学那样严肃的职能：它们不一定非要被人采纳，而只欲在兄弟般的心灵中唤醒相似的想法，即便是敌对的兄弟。借此号召大家就我们国家的问题展开广泛的、思想上的协作，仅此而已。（753）

这几段话表明，奥尔特加已经决定放弃“科学式”的哲学书写，而试图尝试一种“更加自然、感人和个性化的措辞”，即文学散文文体。这是一种高度重视读者反应的书写方式，透露出作者对其作品传播功能的重视，即文中所说“欲在兄弟般的心灵中唤醒相似的想法”。

不应忘记，奥尔特加出身报业世家，借助报刊等媒介进行写作是他参与社会、传播思想的重要方式，他的绝大多数著作都是“在不同场合发表的文字——报刊、课堂、会议演讲的合集”（747）。显然，比起成为一个严谨的学院派哲学家，奥尔特加更加重视其思想在社会与知识界的传播与接受。他诞生于西班牙殖民地危机时代的哲学思想，自始至终具有明确的社会责任意识，即“号召大家就我们国家的问题展开广泛的、思想上的协作”，以实现振兴民族与国家的目的。恰如萨摩拉·波尼亚所述，奥尔特加从《堂吉诃德沉思录》开始展现的文风不仅是个人写作风格的问题，而且是他面对如何研究哲学、如何参与政治、甚至如何定位自己在西班牙现代化进程中的作用等关键问题时做出的重大人生抉择。^①

① Zamora Bonilla, Javier, *op.cit.* p. 36.